

That's English!

# Manual del alumnado

## La mediación lingüística

---

### ¿Qué es la mediación lingüística?

La mediación lingüística es una actividad de lengua en la que una persona ayuda a otra a comprender una información o a comunicarse mejor. En una tarea de mediación, el alumnado actúa como un puente comunicativo: toma una información de partida y la transmite a otra persona de forma clara, adecuada y útil.

La mediación no consiste en traducir palabra por palabra. En este tipo de tarea, el mediador no expresa sus propias ideas, opiniones o sentimientos, sino que actúa como intermediario entre personas que no pueden comunicarse directamente. Para ello, puede resumir, reformular, adaptar el registro, aclarar información o explicar elementos socioculturales.

El objetivo principal es que la persona destinataria entienda la información que necesita de forma clara, precisa y adecuada a la situación.

### ¿Qué se espera del alumnado en una tarea de mediación?

En una tarea de mediación, el alumnado deberá procesar información procedente de un texto, una imagen, un cartel, un folleto, una infografía, una normativa, un horario u otro material en español, y transmitirla en inglés a una persona concreta.

Las tareas de mediación pueden consistir en:

- seleccionar información relevante
- resumir o simplificar información
- explicar o aclarar conceptos
- describir procesos, imágenes o datos
- adaptar el discurso a las necesidades del interlocutor
- expresar ideas con otras palabras
- añadir aclaraciones cuando sean necesarias para facilitar la comprensión

Para realizar correctamente la tarea, conviene plantearse las siguientes preguntas:

### ¿Quién es la persona destinataria?

No es lo mismo escribir a un amigo que informar a una persona usuaria de un servicio, a una familia, a un turista o a una institución. El destinatario condiciona el tono, el registro y la información que se debe incluir.

### ¿Qué necesita saber exactamente?

No hay que incluir todo el texto original. Es necesario seleccionar la información importante para esa situación concreta.

### ¿Qué formato se pide?

Puede tratarse de un correo electrónico, una nota, un mensaje, una recomendación o una aclaración.

### ¿Cómo puedo decirlo con mis propias palabras?

Se valora que el alumnado reformule, simplifique y organice la información, no que copie o traduzca literalmente.

## Mediación escrita y mediación oral en los módulos de That's English!

La mediación se considera la quinta destreza del idioma y cuenta con su propia rúbrica de corrección. En los módulos de That's English!, se evalúa tanto la mediación escrita como la mediación oral.

### Mediación escrita

En la mediación escrita, el alumnado debe redactar un texto en inglés a partir de información dada en español. Lo importante es transmitir las ideas necesarias de forma clara, organizada y adecuada al destinatario.

**Ejemplo:** *Un centro deportivo publica en español sus normas de uso. El alumnado debe escribir en inglés un mensaje breve para una persona extranjera que quiere apuntarse, explicándole solo las normas que necesita conocer.*

### Mediación oral

En la mediación oral, el alumnado debe explicar en inglés, de viva voz, información que aparece originalmente en un texto en español. No se trata de leer una traducción preparada, sino de explicar la información de manera natural y comprensible.

**Ejemplo:** *Una persona extranjera no entiende un folleto turístico en español. El alumnado debe explicarle en inglés los puntos principales: horarios, precios, recomendaciones y normas importantes.*

## Días de examen

En los módulos de That's English!, la mediación se organiza de la siguiente manera:

- La mediación escrita se evalúa junto con las pruebas de Reading, Listening y Writing.
- La mediación oral se realiza el día del examen oral.

## Extensión orientativa por niveles

La extensión de la mediación escrita aumenta progresivamente según el nivel:

<b>A2</b>	Extensión orientativa: ~80 palabras	■ ■ ■ ■
<b>B1</b>	Extensión orientativa: ~100–120 palabras	■ ■ ■ ■ ■ ■
<b>B2</b>	Extensión orientativa: ~150–180 palabras	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
<b>C1</b>	Extensión orientativa: ~200–220 palabras	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

Estas extensiones son orientativas y pueden variar ligeramente según la tarea concreta. Por ello, es fundamental leer siempre con atención las instrucciones del examen.

## ¿Cómo se calcula la nota de mediación?

La calificación final de la destreza de mediación se obtiene mediante la media aritmética entre la mediación escrita y la mediación oral.

Para superar esta destreza, es necesario obtener una nota mínima de 5 sobre 10.

⚠ Las notas parciales no se guardan de una convocatoria a otra. Si no se alcanza la media mínima de 5, será necesario repetir las dos pruebas (escrita y oral) en la siguiente convocatoria.

## ¿Cómo se evalúa la mediación?

La mediación se evalúa sobre 10 puntos. Los criterios principales son los siguientes:

- cumplir las instrucciones de la tarea
- respetar el formato, la extensión o la duración indicados
- cumplir la intención comunicativa de la tarea
- adaptar la producción al registro requerido
- seleccionar la información relevante
- transmitir con precisión el contenido del texto fuente
- resumir y reformular de forma coherente y cohesionada
- incluir aclaraciones, comparaciones o explicaciones cuando sean necesarias

Dicho de forma práctica, para obtener una buena calificación el alumnado debe demostrar que sabe:

- cumplir exactamente lo que pide la tarea
- seleccionar la información importante
- adaptar el mensaje al destinatario
- mantener el sentido del texto original sin inventar datos
- reformular con sus propias palabras
- organizar bien la información
- usar un nivel de inglés adecuado al curso
- aclarar aquello que pueda resultar difícil de entender

# Consejos para preparar la tarea

## Antes de empezar

Es fundamental leer muy bien la consigna. La consigna indica quién habla, a quién se dirige, qué información debe transmitir y con qué finalidad.

## Durante la preparación

Conviene subrayar o anotar solo las ideas clave. En la mediación oral habrá un tiempo de preparación y se podrán tomar notas, pero no se podrán redactar textos completos ni leer un guión literalmente.

## Al realizar la tarea

Se recomienda usar frases claras. No es necesario traducir cada palabra del texto original. Es preferible transmitir la información esencial de forma sencilla, correcta y bien organizada.

## Conectores útiles para ordenar el mensaje

También es aconsejable utilizar conectores sencillos para estructurar la información de forma clara y cohesionada:

<i>First of all,</i>	<i>Also,</i>	<i>However,</i>
<i>For this reason,</i>	<i>In short,</i>	<i>As a result,</i>

*El uso de conectores demuestra capacidad de organización y mejora la cohesión del texto, lo cual se valora positivamente en la evaluación.*

## Errores frecuentes que se deben evitar

Es importante evitar especialmente:

- traducir palabra por palabra
- copiar frases enteras del texto original
- incluir información irrelevante
- olvidar quién es el destinatario
- añadir datos inventados
- dar una opinión personal cuando no se pide
- escribir o hablar sobre el tema en general en vez de cumplir la tarea concreta
- leer literalmente un texto preparado en la mediación oral
- no respetar la extensión, duración o formato indicados en la consigna

---

***¿Cómo puedo ayudar a esta persona a entender la información que necesita, de forma clara, adecuada y fiel al texto original?***

---

**No se trata de traducir más, sino de comunicar mejor.**

## Ejemplo de tarea de mediación escrita (B1)

### Situación

Una amiga inglesa va a visitar un centro deportivo en España. Ella no entiende español y te pide ayuda para comprender las normas básicas del gimnasio.

Debes escribirle un mensaje en inglés explicándole la información importante.

### Normas del Centro Deportivo

- Es obligatorio llevar toalla durante el entrenamiento.
- No se permite entrar con comida.
- La piscina abre de 9:00 a 20:00.
- Los menores de 16 años deben ir acompañados de una persona adulta.
- Las clases de yoga requieren reserva previa.
- Se recomienda llevar candado para las taquillas.

<input checked="" type="checkbox"/> Ejemplo de mala mediación	<input checked="" type="checkbox"/> Ejemplo de buena mediación
<ul style="list-style-type: none"><li>• It is obligatory to carry towel during the training.</li><li>• It is not permitted to enter with food.</li><li>• The swimming pool opens from 9:00 to 20:00.</li><li>• Minors of 16 years must go accompanied by an adult person.</li></ul>	<p>Hi Emma,</p> <p>Here's some useful information about the sports centre before you go.</p> <p>You must bring a towel when you exercise, and food is not allowed inside the building. The swimming pool is open from 9 a.m. to 8 p.m.</p> <p>If someone is under 16, they must go with an adult. Also, yoga classes must be booked in advance.</p> <p>Finally, it's a good idea to bring a lock for the lockers.</p> <p>I hope this helps!</p>
<p>¿Qué problemas tiene?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Traducción demasiado literal.</li><li>• Suena poco natural en inglés.</li><li>• No adapta la información.</li><li>• Parece una traducción automática.</li></ul>	<p>¿Por qué es una buena mediación?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Selecciona la información importante.</li><li>• Usa un inglés natural y claro.</li><li>• Organiza bien las ideas.</li><li>• Piensa en las necesidades de la destinataria.</li><li>• Reformula en lugar de traducir literalmente.</li><li>• Mantiene el sentido del texto original.</li></ul>

## Ejemplo de tarea de mediación escrita (B2)

### Situación

Una amiga inglesa que se ha mudado recientemente a España te ha pedido ideas para hacer una actividad de fin de semana con su familia. Sabes que le interesan la naturaleza y la protección del medio ambiente.

Basándote en la información del folleto, debes escribirle un email en inglés de 150-180 palabras sugiriéndole esta posibilidad y explicándole los detalles para llegar y qué llevar.

### Jornada familiar de limpieza y observación de aves en la Ría de Villaviciosa

La asociación NaturAstur organiza una jornada de voluntariado ambiental para familias en la Reserva Natural Parcial de la Ría de Villaviciosa. La actividad combinará la limpieza de residuos en la zona natural con una pequeña ruta guiada para observar aves acuáticas.

### PROGRAMA

- 9:30 h: Encuentro de las personas que salgan desde Gijón y quieran compartir coche. Parking del estadio El Molinón.
- 10:15 h: Llegada al Centro de Interpretación de la Ría de Villaviciosa. Explicación de la actividad y reparto de materiales.
- 10:45 h: Limpieza de senderos y orillas de la ría.
- 12:00 h: Descanso para tomar un pequeño almuerzo.
- 12:30 h: Ruta guiada de observación de aves.
- 14:00 h: Fin de la actividad y regreso.

### DURACIÓN

La actividad durará unas tres horas. Después, las familias que lo deseen podrán visitar el mirador de Misiego y disfrutar del entorno natural de la ría.

### OBJETIVO

El objetivo es mejorar el estado de conservación de la ría, reducir la contaminación y enseñar a niños y adolescentes la importancia de proteger los humedales asturianos. Es una actividad recomendada para familias, ya que los participantes aprenderán sobre la fauna local y contribuirán directamente al cuidado del medio ambiente.

### QUÉ LLEVAR

Se recomienda llevar ropa cómoda, calzado adecuado, chubasquero, agua, algo para almorzar y prismáticos si se tienen. La organización proporcionará guantes y bolsas para recoger residuos.

### Ejemplo de mala mediación

- There is a familiar journey of cleaning and observation of birds.
- The activity is in the river of Villaviciosa.
- People meet in the parking of El Molinón.
- You can make cleaning of paths and borders of the ria.

### Ejemplo de buena mediación

Hi Emma,  
I've found a lovely activity for you and your family this weekend. NaturAstur is organising a family volunteering day at the Ría de Villaviciosa Nature Reserve. I think it could be perfect for you because you enjoy nature and care about the environment.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• There is a route guided to see birds.</li> <li>• You must carry comfortable clothes and adequate shoes.</li> </ul>	<p>During the morning, participants will help clean paths and the banks of the estuary. Afterwards, there will be a short guided walk to watch water birds and learn about local wildlife.</p> <p>If you want to share a car, people are meeting at 9:30 at El Molinón stadium car park in Gijón. The activity itself starts at 10:15 at the Interpretation Centre and finishes at 2 p.m. After that, you can visit the Misiego viewpoint if you want to enjoy the area a bit more.</p> <p>You should wear comfortable clothes and suitable shoes. Bring a raincoat, water, a snack and binoculars if you have them. Gloves and rubbish bags will be provided.</p> <p>I hope you like the idea!</p> <p>María</p>
<p><b>¿Qué problemas tiene?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción demasiado literal.</li> <li>• Suena poco natural en inglés.</li> <li>• Usa palabras incorrectas como familiar journey, route guided o carry clothes.</li> <li>• No adapta bien la información para la destinataria.</li> <li>• Parece una traducción automática del folleto.</li> <li>• No explica claramente por qué la actividad puede interesarle a Emma.</li> </ul>	<p><b>¿Por qué es una buena mediación?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Selecciona la información importante.</li> <li>• Usa un inglés natural y claro.</li> <li>• Organiza bien las ideas en párrafos.</li> <li>• Piensa en las necesidades de la destinataria.</li> <li>• Reformula en lugar de traducir literalmente.</li> <li>• Mantiene el sentido del texto original.</li> <li>• Incluye la información necesaria: actividad, horario, lugar, transporte y qué llevar.</li> </ul>

**Número de palabras del ejemplo bueno: aproximadamente 166 palabras.**